

## Samarbejdsaftale

Stadt Flensburg, Kreis Schleswig-Flensburg, Kreis Nordfriesland, Brand & Redning Sønderjylland, Beredskab Sønderborg og Delstaten Slesvig-Holsten aftaler et tættere samarbejde på brand- og beredskabsområdet, på tværs af grænsen, til gavn for borgerne i grænseregionen mellem Danmark og Tyskland.

Dette fælles ønske førte tidligere blandt andet til Interreg 6A-projektet »DanGer112«, som finansieres af EU's Europæiske Fond for Regionaludvikling og projektpartnerne.

I løbet af flere år har dette projekt opnået gode og konkrete resultater inden for vigtige områder af det daglige beredskabsarbejde. Disse resultater viser hver dag en stor nytteværdi og understøtter det gode og tætte samarbejde på tværs af grænserne mellem brandvæsenet og andre myndigheder og organisationer inden for ikke-politimæssigt beredskab.

Denne samarbejdsaftale har som mål, at fastholde, videreføre og udvikle det fremtidige samarbejde mellem brand- og beredskabsmyndighederne.

Padborg, 16. maj 2025

Brand & Redning Sønderjylland  
Haderslev, Tønder og Aabenraa Kommune

Sønderborg Kommune

Stadt Flensburg

Kreis Schleswig Flensburg

Kreis Nordfriesland

# Kooperationsvereinbarung

Die Kreisfreie Stadt Flensburg, der Kreis Schleswig-Flensburg, der Kreis Nordfriesland, das Brand & Redning Sønderjylland und Beredskab Sønderborg vereinbaren die langjährig gewachsene enge Zusammenarbeit im Bereich der nichtpolizeilichen Gefahrenabwehr über die Grenze hinweg zum Wohle aller Bürger\*Innen in der deutsch-dänischen Grenzregion fortzusetzen.

Dieser gemeinsame Wunsch führte in der Vergangenheit unter anderem zum Interreg 6A-Projekt „DanGer112“, das vom Europäischen Fond für regionale Entwicklung der EU und den Projektpartnern finanziell unterstützt wird.

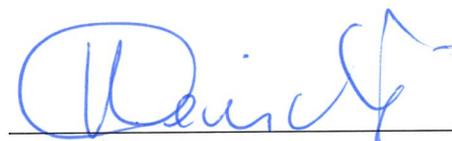
Im Rahmen dieses Projektes wurden über Jahre hinweg gute und starke konkrete Ergebnisse in wichtigen Bereichen der täglichen Gefahrenabwehr erzielt. Diese Ergebnisse zeigen tagtäglich einen großen Nutzen und unterstützen die gute und enge Zusammenarbeit über die Grenze hinweg zwischen Feuerwehren und anderen Behörden und Organisationen der nichtpolizeilichen Gefahrenabwehr.

Die vorliegende Kooperationsvereinbarung zielt darauf ab, die künftige Zusammenarbeit zwischen den Feuerwehr- und Katastrophenschutzbehörden der Grenzranrainer aufrechtzuerhalten, fortzusetzen und weiter intensiv auszubauen.

Pattburg, 16. Mai 2025

  
Brand & Redning Sønderjylland  
Haderslev, Tønder og Aabenraa Kommune

  
Stadt Flensburg

  
Sønderborg Kommune

  
Kreis Schleswig-Flensburg

  
Kreis Nordfriesland

## **Aftale om samarbejde om brand- og katastrofeberedskab i grænseområdet Sønderjylland-Schleswig mellem de kommunale og regionale grænsenære naboer i grænselandet mellem Danmark og Tyskland**

### **Parterne**

Denne samarbejdsaftale er indgået mellem brand- og beredskabstjenesterne i byen Flensburg, Kreis Schleswig-Flensburg, Kreis Nordfriesland, ansvarsområdet af Brand- & Redning Sønderjylland (kommunerne Tønder, Aabenraa og Haderslev) og Sønderborg Kommune (Beredskab Sønderborg), i det følgende benævnt som »partnerne«.

### **Juridisk Grundlag**

Samarbejdsaftalen er baseret på følgende retsgrundlag:

- den danske beredskabslov §11, stk. 2
- loven om brandbeskyttelse og brandvæsenets bistand (Brandschutzgesetz – BrSchG) i Slesvig-Holsten §21, stk. 3
- den landsdækkende katastrofeberedskabslov (LKatSG) i delstaten Slesvig-Holsten §19, stk. 1 og 2

### **Geografisk område**

Denne aftale om gensidigt samarbejde omfatter hele området for de lokale myndigheder i byen Flensburg, Kreis Schleswig-Flensburg, Kreis Nordfriesland, Sønderborg Kommune, Brand & Redning Sønderjyllands ansvarsområde (kommunerne Haderslev, Tønder og Aabenraa), med hovedvægt på de umiddelbare grænseområder fra Neukirchen i vest til Sønderborg i øst.

### **Aftalens formål**

Samarbejdsaftalen skal fastholde samarbejdet mellem parterne overfor brande, ulykker og katastrofer i grænseområdet, i et godt og borgernært samarbejde på beredskabsområdet overfor såvel dagligdags ulykker og brande, som mere omfattende store ulykker/katastrofer.

### **Aftalens mål**

Formålet med aftalen er at sikre, at nødvendige brand- og katastrofeberedskabsaktiviteter i grænseområdet kan gennemføres på den bedst mulige måde, således at fareafværgelse på begge sider af grænsen så vidt muligt betragtes som naboskabshjælp. Borgere i det tysk-danske grænseområde skal til enhver tid modtage den bedst mulige hjælp med de mest hensigtsmæssige midler, uanset hvilket land hjælpen kommer fra. Aftalerne omfatter desuden gensidig udveksling af viden, fælles øvelser, udarbejdelse af fælles beredskabsplaner og en regelmæssig fælles dialog med henblik på yderligere optimering af det fremtidige samarbejde.

## Gensidig bistand

Partnerne yder i tilfælde af behov og efter særskilt anmodning gensidig indsatsstøtte inden for brandslukning, teknisk assistance og håndtering af større skader og katastrofer på begge sider af grænsen. Nødvendig støtte kan anmodes om af den lokale indsatsledelse hos de respektive tilstødende beredskabsmyndigheder. De anmodede lokale myndigheder og beredskabsmyndigheder er berettiget til at yde den anmodede hjælp. Den anmodede hjælp ydes gensidig vederlagsfri for begge parter i overensstemmelse med nationale love, forskrifter og forsikringsbetingelser. Den anmodende part varetager de normale logistiske opgaver (f.eks. forplejning, indkvartering og brændstof) for det anmodede hjælpepersonale.

Parterne aftaler fælles udveksling af viden og information, støtte til formidling og afklaring inden for deres eget netværk samt udveksling af forbindelsesofficerer.

Partnerne påtager sig med denne aftale ingen økonomiske forpligtelser, hverken med hensyn til udførelse af operative opgaver, organisering og opstilling af beredskabsressourcer i de andre lokale myndigheder eller andre investeringer. Omkostninger i forbindelse med bistand og samarbejde bæres af de samarbejdende parter selv. Skulle samarbejdet alligevel medføre særlige omkostninger, reguleres fordelingen af disse omkostninger i særskilte aftaler mellem parterne.

Generelt er den anmodede bistand gensidig vederlagsfri for den anmodende part, men i særlige situationer, f.eks. ved langvarige indsatser eller anvendelse af kostbare ressourcer, kan der aftales en økonomisk kompensation for de afholdte omkostninger.

## Kontakt og evaluering

Parterne aftaler at opretholde dette samarbejde gennem regelmæssige gensidige møder, uddannelse og øvelser, udveksling af relevante oplysninger og viden samt evaluering af de indsatser, der organiseres inden for rammerne af aftalen. De dermed forbundne omkostninger afholdes af partnerne selv, medmindre andet aftales.

## Ændringer

Alle parter kan i gensidig enighed udarbejde tillæg til denne aftale, for at holde aftalen ajour.

## Opsigelse

Parterne kan opsigte aftalen med et års varsel, således den ophører ved udgangen af et kalenderår.

## **Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Bereich des Brand- und Katastrophenschutzes in der Grenzregion Sønderjylland-Schleswig zwischen den kommunalen und regionalen Grenzanrainer im Grenzgebiet Dänemark und Deutschland**

### **Die Vereinbarungspartner**

Vorliegende Kooperationsvereinbarung wird zwischen den Brand- und Katastrophenschutzbehörden der kreisfreien Stadt Flensburg, des Kreises Schleswig-Flensburg, des Kreises Nordfriesland, dem Einzugsgebiet von Brand & Redning Sønderjylland (Kommunen Tønder, Appenrade und Haderslev) und dem Einzugsgebiet von Beredskab Sønderborg (Kommune Sønderborg), im Folgenden „Partner“, geschlossen.

### **Rechtsgrundlage**

Die Kooperationsvereinbarung basieren auf folgenden Rechtsgrundlagen:

- dem dänischen Beredskabsloven §11 Absatz 2
- dem Gesetz über den Brandschutz und die Hilfeleistung der Feuerwehren (Brandschutzgesetz – BrSchG) in Schleswig-Holstein §21 Abs. 3
- dem Landeskatastrophenschutzgesetz (LKatSG) des Landes Schleswig-Holstein §19 Abs. 1 und 2

### **Geographisches Gebiet**

Die vorliegende Vereinbarung gegenseitiger Zusammenarbeit erstreckt sich auf das gesamte Gebiet der Gebietskörperschaften der kreisfreien Stadt Flensburg, des Kreises Schleswig-Flensburg, des Kreises Nordfriesland, der Kommune Sønderborg, dem Einzugsgebiet von Brand & Redning Sønderjylland (Kommunen Haderslev, Tønder und Aabenraa), mit Schwerpunkt auf den unmittelbaren Grenzgebieten von Neukirchen im Westen bis Sønderborg im Osten.

### **Zweck der Vereinbarung**

Der Zweck der Vereinbarung ist die Aufrechterhaltung, Fortsetzung und dem weiteren Ausbau der guten und bürgernahen Zusammenarbeit im Bereich der Gefahrenabwehr zwischen den Parteien bei Bränden, Unfällen, Großschadenslagen und Katastrophen im Grenzgebiet.

### **Das Ziel des Abkommens**

Ziel des Abkommens ist es sicherzustellen, dass notwendige Brand- und Katastrophenschutzmaßnahmen im Grenzgebiet auf die bestmögliche Weise durchgeführt werden können, so dass die Gefahrenabwehr auf beiden Seiten der Grenze so weit wie möglich als nachbarschaftliche Unterstützung gesehen wird. Bürger\*Innen im deutsch-dänischen

Grenzgebiet sollen jederzeit die bestmögliche Hilfe mit den geeignetsten Mitteln erhalten, unabhängig davon, aus welchem Land die Hilfe kommt. Weitere Inhalte dieser Vereinbarungen sind der gegenseitige Wissensaustausch, gemeinsame Übungen, der Erarbeitung gemeinsamer Notfallpläne und ein regelmäßiger gemeinsamer Dialog zur weiteren Optimierung der zukünftigen gemeinsamen Zusammenarbeit.

## **Gegenseitige Unterstützung**

Die Partner leisten sich im Bedarfsfalle, auf gesonderte Anforderung gegenseitig Einsatzunterstützung in den Bereichen Feuerwehr, technische Hilfeleistung und bei der Bewältigung von Großschadenslagen und Katastrophen beiderseits der Grenze. Notwendige Unterstützung kann von der örtlichen Einsatzleitung bei den jeweiligen angrenzenden Gefahrenabwehrbehörden angefragt werden. Die angefragten Gebietskörperschaften und Gefahrenabwehrbehörden sind berechtigt in der Gewährung der angefragten Hilfe. Angeforderte Hilfeleistung erfolgt für beide Seiten unentgeltlich, unter Einhaltung der nationalen Gesetze, Vorschriften und Versicherungsbedingungen. Der Anforderer übernimmt die normalen logistischen Aufgaben (z. B. Verpflegung, Unterbringung und Treibstoff) für die angeforderten Hilfskräfte.

Die Parteien vereinbaren den gemeinsamen Wissens- und Informationsaustausch, die Unterstützung bei Vermittlung und Klärung innerhalb des eigenen Netzwerkes und den Austausch von Verbindungsoffizieren.

Die Partner gehen mit dieser Vereinbarung keinerlei finanzielle Verpflichtungen ein, weder in Bezug auf die Durchführung operativer Aufgaben, die Organisation und Aufstellung von Gefahrenabwehrressourcen in den anderen Gebietskörperschaften oder sonstige Investitionen. Anfallende Kosten für Unterstützungsleistungen und Zusammenarbeit werden von den Kooperationsparteien jeweils selbst getragen. Sollte die Zusammenarbeit dennoch besondere Kosten mit sich bringen, wird die Verteilung dieser Kosten in gesonderten Vereinbarungen zwischen den Parteien geregelt.

Im Allgemeinen ist die angefragte Hilfeleistung für den Anforderer kostenlos, in besonderen Situationen, wie z. B. bei langfristigen Einsätzen oder dem Einsatz kostenintensiver Ressourcen, kann jedoch ein finanzieller Ausgleich für die entstandenen Kosten vereinbart werden.

## **Kontakt und Evaluation**

Die Parteien vereinbaren, diese Kooperation durch regelmäßige gegenseitige Treffen, Ausbildungen und Übungen aufrechtzuerhalten, relevante Informationen und Wissen auszutauschen und die im Rahmen der Vereinbarung organisierten Einsätze zu evaluieren. Die damit verbundenen Kosten werden von den Partnern selbst getragen, sofern keine anderen Vereinbarungen getroffen werden.

## **Änderungen**

Alle Parteien können im gegenseitigen Einvernehmen Ergänzungen zu dieser Vereinbarung ausarbeiten, um die Vereinbarung auf dem neuesten Stand zu halten.

## **Beendigung**

Die Parteien können die Vereinbarung mit einer Frist von einem Jahr aufkündigen, mit dem Ablauf eines Kalenderjahres.



Kreis Nordfriesland · Postfach 11 40 · 25801 Husum

## Vollmacht

Hiermit bevollmächtigte ich Frau Leitende Kreisverwaltungsdirektorin Nina Rahder die symbolische Erneuerung der bestehenden Kooperationsvereinbarung zur Durchführung des Projekts DanGer112 anlässlich der Veranstaltung am 16.05.2025 in Padborg für den Kreis Nordfriesland zu unterzeichnen.

Husum, den *13.05.2025*

Florian Lorenzen  
Landrat